

创伤难愈

The Wound That Would Not Heal

折鸿雁

Timothy Reagan 编



当今美国热门话题丛书之四

西安交通大学出版社

当今美国热门话题丛书之四

创伤难愈

The Wound That Would Not Heal

折 鸿 雁 编

Timothy Reagan

西安交通大学出版社

内容简介

本书由 40 篇地道生动的英文构成。它会告诉您越战给美国人造成了多大的创伤;盟军为何选择在诺曼底登陆;“辛德勒名单”在德国有什么反映;美国人如何评价他们的名人;他们的青少年遵循怎样的行为规范;美国人对国家、家庭和自己的前途持怎样的态度,……希望您从中感受到西方现代文化、认识美国这个大熔炉中人们的生活方式、价值取向、情感和心态。另外,还有一些文章为您提供最新的科技动态。本书能使具有中等英语水平的您开阔视野,为您提供最佳的阅读材料。

每篇文章后的注释对您的阅读会有帮助。读完后可做选择题。书后附有答案以方便自测。

值得一提的是,本丛书已被许多所高校选定作为大学生、研究生泛读教材。

(陕)新登字 007 号

当今美国热门话题丛书之四

创伤难愈

The Wound That Would Not Heal

折 鸿 雁 编

Timothy Reagan

责任编辑 亢疆文

*

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码 710049)

陕西省轻工业厅印刷厂印装

陕西省新华书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:12.625 字数:316 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 7 月第 2 次印刷

印数:8001—18000

ISBN7-5605-0791-3/H·80 定价:10.00 元

“当今美国热门话题丛书”总序

学习语言的真正目的是求知和交流。然而同许多其它事情一样,这简单的道理被许许多多社会因素搅扰,以致很多教与学者误入迷途。看到一些学外语的朋友备受煎熬,而另一些通过考试后如释重负的样子,总叫人觉得可怜又可惜。学习另一个民族的语言,犹如打开一扇天窗,能看到另一个精彩纷呈的世界,这本是一件其乐无穷的事,为什么把大家搞得这么苦?

对大多数朋友而言,您也许没有机会体验与一位美国的管子工聊天之乐,但假如您是位歌手或歌迷,找一篇关于保罗·西蒙如何写歌的文章,从中得一二旁人罕知的要诀,其中乐趣是无与伦比的。

我们编这套“当今美国热门话题丛书”,最基本的出发点也就是要提醒和展示给朋友们外语阅读的乐趣。希望您选购这本书完全是出于对某些文章的内容感兴趣。如果您读到了非常

想知道的东西,或者最后您觉得读过的东西索然无味,那么您要学的语言的最重要部分应该说就已经学到了。不必刻意追求学习语言的效率,智者如陶渊明,阅读起来也满足于“不求甚解”,不是吗?

话说回来,要引起大家的阅读兴趣是件非常难做到的事情。因为对于多数中国读者,英语阅读能力差和知识志趣成熟的矛盾是一个大问题,很难兼顾。多数阅读书籍着重迁就语言水平,这难免使文章内容流于浅泛。而我们尝试对语言难度较少控制(多属原文照录,难者多加注释)的办法,这样可使文章内容的选择从容自如。

说到内容选择,大家都知道要注意情趣,但这谈何容易。为此我们将选择文章的原则确定为,着意选那些能称之为文化的内容,也就是那些能代表时代和社会的事件、人物和作品,而摒弃轶闻奇谈之类。民族文化的差异经常是引人入胜的话题,也是语言学习中重要的部分。然而西方文化同样浩如烟海,如何掌握轻重缓急又是一个棘手的问题。我们最后采取请外籍专家参与的做法,通过座谈议话题、定文章,最后确定一本书。再说兴趣,要引起读者兴趣文章自然得有一定的深度和专门性。但我们显然不可能选一篇关于“湿蒸汽两相流”之类的专业文章,这里的专门性也还是在广泛性的话题基础上,更具体和深入一些。

孔夫子曰:“能之不如好之。”做任何事,从中发现乐趣是至关重要的。您若不能从外语阅读中找到乐趣,即便在考试的压力下外语能达到一定水平,这一水平也会因无法保持而衰退。这种例子我们周围并不少见。

应当说编这套书是一次新鲜的尝试,因此我们真诚地欢迎读者朋友们及时反馈给我们您的想法、建议和批评。

西安交通大学出版社编辑部

1994.年9月

前言

在编《美国悲剧》之前，我编辑出版了“大学英语四、六级系列”四本。我本想继续做下去，要搞得严肃而有趣味。但后来发现没法再搞了。

因为我突然发现世上竟有那么多人都在搞四、六级！多一点人搞本是好事，也没有谁规定说非得让某人独占某种选题不可。问题在于，我一时间陷入了困惑——不少作者蜂涌而来叫人感到惶恐，这还是其次；最可怕的是他们许多人，确切地说是大多数人持有这样态度：英语水平是考出来的，突破了四、六级考试或是能教别人突破四六级考试就是高手。其有讽刺意味的是，事情并不像他们想象的那么简单。学生们面对铺天盖地的指南感到不知所措，况且四、六级考试又要改变题型……

真真假假，虚虚实实，我还凑这份热闹干什么？就这样，我咬了咬牙，闭紧了嘴，暂且

退避三舍。

我想尽力把我所经手的每一本书都弄得好一点，每次着手组稿时，这个念头都在我心里闪现。

我想找一个没有“硝烟争斗”的地方，而这个地方又确实是一个佳境。编辑部刘影先生与我的想法不谋而合。于是“当今美国热门话题丛书”便出台了。

“丛书”之一《美国悲剧》问世以来，虽已迅速加印，仍不能满足朋友们的需求，我们收到了不少大学生和教师的来信，他们对该书的首肯让我们有足够的勇气把这套书一一完成。

本书作为“丛书”之四，在编辑意图及形式上无疑遵循我们丛书的宗旨，这在总序和各本的前言中多次提及不再赘述。

近来我们得知已有不少高校将本“丛书”选作本科生或研究生英语泛读教材，我们对他们的认同深感欣慰。

本书第二、九、三十六篇由顾靖女士加工整理。

在出版过程中，刘影先生和苗天祚先生曾经予鼎力支持，在此我代表作者向他们致谢。

最后，我还要说，等考试指南之类的书籍降温冷却以后，我还要回到那块阵地上去的！我会尽力选择不同的方式帮助朋友们应付那些该死的但又是必须的考试。这本是我的职责。

本书责任编辑

1995年9月8日

Contents

1. *The Wound That Would Not Heal*

创伤难愈 (1)

越战中，美国先后投入兵力270万，伤亡人数多达35万。这在美国人心中投下的阴影是无法抹去的。

同是军人，父亲从朝鲜战场载誉而归，儿子却在越战炮火中失去双腿。带着身体的巨大创伤和一颗疲惫、绝望的心，他最终选择自杀将自己从无尽的痛苦中解脱出来。



2. <i>The Case of the Fatal Goal</i>	
致命的一球	(8)
3. <i>The Walk That Became a Nightmare</i>	
只身夜行的姑娘	(13)
4. <i>Schindler Comes Home</i>	
辛德勒回家	(21)
5. <i>D-Day Review</i>	
诺曼底登陆回顾	(29)
6. <i>Does Clinton Need This?</i>	
美越恩怨何时了?	(42)
7. <i>Fanfare For an Uncommon Man</i>	
为尼克松致哀	(49)
8. <i>Another Star Was Falling</i>	
又一颗明星的陨落	(57)

摇滚乐歌星猝死对
 美国人已不是什么新鲜
 事了，然而 Kurt Cobain
 这位年仅 27 岁，正大红
 大紫的 Grunge 乐派和
 Grunge 文化领袖的自杀
 身亡，依然引起了巨大
 的社会震动。撇开社会
 内涵的探讨，撇开歌迷
 们的痛心疾首，Cobain
 弃少妻幼女而去，对于
 一个家庭来说这是何等
 残忍的悲剧。



9. *The Kennedy Family's Shame*
肯尼迪家族的耻辱 (68)
10. *Oh, to Be a Knob!*
做个“小子” (74)
11. *Dollars for Deeds*
“要我听话? 给钱!” (82)

在美国, 怎样才能避免少女未婚先孕? 怎样才能鼓励学生积极上进? 最有效的办法就是——给他们钞票。



12. *A Not-So-Little Black Dress*
时装抄袭风波 (89)
13. *Is Crib Death a Cover for Murder?*
杀婴 (95)
14. *Atlanta Housewife Investigated and Almost Arrested for Losing 73 Pounds.*
减肥险遭逮捕 (105)

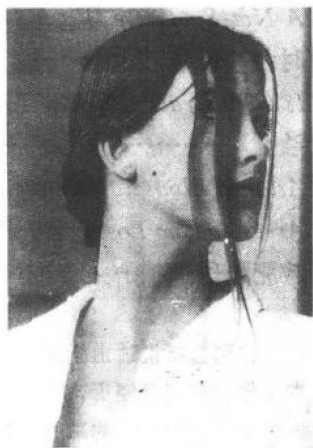
你可曾听说过由于减肥 73 磅而差点被警察逮捕的事? ——这就是本文作者的亲身经历。此外, 如果你也深受肥胖困扰, 请不妨尝试一下她的这套切实可行的减肥方法。



15. *It's Christmas Eve. Do You Know Where Your Children Are?*

青春祭 (113)

吃饭时，Lutz 夫妇的餐桌上总有一把空椅子——他们无法完全接受这个事实：正值青春年华的宝贝女儿凯蒂在同朋友聚会时，因纵酒过度已经永远地离开了他们。



16. <i>Nightmare in Our Classrooms</i>	
教室噩梦	(128)
17. <i>Spring Time for Tonya</i>	
托娅春天	(142)
18. <i>Miami's Grove of Crack</i>	
神秘的椰林	(150)
19. <i>Moms, Kids and AIDS</i>	
爱滋病普查, 该与不该?	(158)
20. <i>When Violence Hits Home</i>	
家丑外扬	(167)
21. <i>The Strep—A Scare</i>	
新的恐怖, 链球菌	(181)
22. <i>Nabbing the Pirates of Cyberspace</i>	
打击“信息盗版”	(188)
23. <i>A Christmas Baby</i>	
圣诞宝贝	(197)
24. <i>Mother, I Wish I'd Known You</i>	
母亲, 真希望更了解您	(210)
25. <i>Daddy's Girl Grows up</i>	
爸爸的女孩长大了	(219)
26. <i>You Gotta Have Faith</i>	
自信的姑娘	(228)
27. <i>The End of Hope</i>	
希望的破灭	(235)
28. <i>I Was Afraid to Have a Baby</i>	
“我真怕有个孩子”	(252)
29. <i>Senior-Teener, A New Hybrid</i>	
迟暮的心境	(261)

001050

由于社会的高速发展，人们感到越老就越是无所适从。89 岁高龄的多萝茜·诺伊斯自我感觉仿佛又回到了十四五岁的自己：孤独、胆怯，对外面的世界和未来感到茫然无措。谁能保证自己将来不会有这种感觉呢！



30. *They're Baaack—Three Tenors*
世界三大男高音 (269)
31. *"Don't Look Down."*
“别往下看！” (280)
32. *A School That Wouldn't Die*
一所起死回生的学校 (295)
33. *Lee Greenwood is Proud to be an American*
做美国人真自豪 (308)
34. *"That Car Is Going to Explode!"*
爆炸的瞬间 (315)
35. *What Is Virtue?*
什么是美德？ (325)

36. *Winged Victory*
 美国之鹰 (336)
37. *Marketing Your Ability: Guides for the Job Seeker*
 求职指南：自我能力的营销 (344)

如果你是一个求职者，
 请首先回答一个问题：你最适
 合做哪类工作？然后请仔细阅
 读这篇文章。你会因为阅读本
 文而获得意想不到的回报。



38. *Falling Apart in the Skies*
 空中解体 (359)
39. *Family Encyclopedias on CD-ROM*
 CD-ROM 上的大百科全书 (367)
40. *Six Keys to Quicker Learning*
 迅速求知的六把钥匙 (374)

你是一个学什么忘什么的人吗？这篇文章会告诉你掌握知识的六个诀窍。读完以后，你对如何迅速求知和增强记忆力一定会心中有数。



Answer Keys (386)

1

The Wound That Would Not Heal

创伤难愈

越战中，美国先后投入兵力 270 万，伤亡人数多达 35 万。这在美国人心中投下的阴影是无法抹去的。

同是军人，父亲从朝鲜战场载誉而归，儿子却在越战炮火中失去双腿。带着身体的巨大创伤和一颗疲惫、绝望的心，他最终选择自杀将自己从无尽痛苦中解脱出来。



The Vietnam War has claimed its victims in various dreadful ways, but the death last week of Lewis B. Puller Jr. seemed particularly haunting. Puller, the son of the most decorated member of the Marine Corps in its history, served in Vietnam as a Marine combat leader. Both his legs and part of his hands were blown off when he stepped on a booby trap. He lived, and he became an attorney at the Pentagon and a respected veterans activist. Then, in 1992, he won a Pulitzer Prize for his autobiography, *Fortunate Son*. Yet his life had recently come to seem barren. His marriage of 26 years was dissolving, and he suffered a serious relapse in his battle against alcoholism. desperate beyond consolation, he picked up a gun and extinguished a life that had given so many others hope.

Suicide was hardly a concern of Puller's in the summer of 1968. Back then he was trying his hardest to stay alive. Booby traps tormented him and the other soldiers deployed in the coastal region near Danang known as the Riviera. The devices were the spoor, primitive and deadly, of a mostly invisible enemy. Some were as simple as nails coated with excrement pushed through the bottoms of discarded C-ration cans. But the booby trap Puller stepped on, while in full flight from a squad of advancing North Vietnamese regulars, was made with a howitzer shell. Puller described the moment in *Fortunate Son*: "I thought initially that the loss of my glasses in the explosion accounted for my blurred vision, and I had no idea that the pink mist that engulfed me had been caused by the vaporization of most of my right and left legs."

With his legs gone, Puller in an instant became half a man. It seemed virtually certain that he would leave his pregnant wife